



LiminaR. Estudios Sociales y Humanísticos

ISSN: 1665-8027

liminar.cesmeca@unicach.mx

Centro de Estudios Superiores de México y

Centro América

México

Köhler, Axel Michael; Esponda Jimeno, Víctor Manuel  
CHOLES Y CHORTÍES DE KARL SAPPER, 1907

LiminaR. Estudios Sociales y Humanísticos, vol. II, núm. 1, enero-junio, 2004, pp. 114-118

Centro de Estudios Superiores de México y Centro América  
San Cristóbal de las Casas, México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=74511795008>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal  
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

## CHOLES Y CHORTÍES DE KARL SAPPER, 1907

Editores: Axel Michael Köhler y Víctor Manuel Esponda Jimeno

### Presentación

El documento que presentamos casi alcanza la centuria de haberse publicado y ésta es la primera versión castellana que se hace de él; hay una traducción al inglés de escasa circulación que es la que más se cita, mas el texto alemán original apenas si se conoce; asimismo la publicación en que vio la luz primera no es del todo accesible.

Es uno de los primeros trabajos de síntesis sólidos en torno a la historia, etnografía y lingüística de los grupos cholos de Chiapas y Guatemala. En él se presentan diversas ideas referentes a la lengua que hablaron los extintos lacandones, a la vez que se presentan datos históricos y lingüísticos que indican que el chol fue la lengua que hablaron dichos lacandones y que los actuales homónimos son de origen maya peninsular.

El trabajo de Sapper retoma datos importantes que antiguos historiadores expusieron acerca de la historia y lengua de los grupos choltí, poconchí, chortí, pokomán y chol, y con esa información y sus propias pesquisas llevadas a cabo por Chiapas y Guatemala nos da a conocer sus valiosas impresiones acerca de un asunto que modernos historiadores creyeron haber descubierto:

Sapper y los cronistas antiguos lo habían puesto de manifiesto muchísimo tiempo atrás.

La validez de este documento -desconocido para la generalidad de los habitantes donde tuvo su origen- es incuestionable y dará importantes pistas a los estudiosos de la lingüística maya; no obstante, debe advertirse que en el apartado de los vocabularios hay deficiencias notables de interpretación y registro que los lingüistas sabrán enmendar o discutir. Dichos vocabularios no se encuentran transcritos en el alfabeto fonético internacional en uso ahora y están presentados de la manera en que Sapper los escuchó utilizando para su transcripción, como nos informa en la página 440 del trabajo original, “la ortografía [...] española con las modificaciones propuestas por Otto Stoll (*Etnografía*, p. 39 ss.”).

La publicación en castellano de este trabajo pionero enriquece la escasa literatura de la etnia chol, etnia que, dicho sea de paso, ha sido considerada por algunos estudiosos como la constructora de las grandes ciudades mayas que hay dispersas en la selva chiapaneca y guatemalteca.

A la presente traducción se le agregaron algunas notas de los editores para aclarar puntos imprecisos o para proporcionar información adicional.

## El autor

Karl Theodor Sapper nació el 6 de febrero de 1866 en Wittislingen, un pequeño pueblo alemán cercano a la frontera regional entre Bavaria y Suavia. De 1884 a 1888 estudió ciencias naturales en Munich terminando con una tesis geológica para obtener el doctorado. El mismo año de su graduación, en 1888, pasó a Guatemala donde se dedicó por un tiempo (aproximadamente dos años) a administrar la finca cauchera y cafetalera de su hermano Richard Sapper, el entonces vicecónsul del emperador alemán (kaiserlich Deutscher vicecónsul) en Cobán. Además de dicho trabajo, Karl Sapper se dio a la tarea de estudiar la geología, topografía, botánica y etnología de Cobán; a él se deben también los primeros mapas modernos de la geología y topografía de Guatemala, el Sureste de México y Belice, con base científica (publicados en “Über Gebirgsbau und Boden des nördlichen Mittelamerika”, *Petermanns Geographische Mitteilungen*, Ergänzungsheft núm. 127, Gotha: Justus Perthes, 1899 [“Sobre las estructuras montañosas y los suelos del Norte de Mesoamérica”, *Los Comunicados Geográficos de Petermann*, suplemento núm. 127]). Sapper se quedó en América Central hasta 1900, donde efectuó cada año viajes importantes, base de sus investigaciones. En 1889 se fue de Cobán al noroeste de Guatemala y sureste de Chiapas, en 1890 al lago Izabal y las ruinas de Quiriguá, en 1891 al sur del Petén, a Yaxchilán y Polochic, en 1892 a las Honduras Británicas, etcétera. Entre 1893 y 1894 trabajó en el sureste de México -el Istmo de Tehuantepec, Chiapas, Tabasco y Yucatán- en calidad de geólogo en servicios mexicanos. En 1895 regresó a Alemania por breve tiempo, pero en 1896 volvió a América Central donde continuó sus investigaciones en Honduras, El Salvador, Nicaragua, Panamá y Costa Rica. Los resultados publicados de dichos trabajos fundaron su reputación como uno de los más experimentados y acuciosos geógrafos y geólogos modernos de la región.

Regresó a su patria en 1900 habilitándose en Leipzig con Friedrich Ratzel como “Privatdozent” [grado académico en Alemania que es requisito para obtener una plaza como profesor catedrático], y en 1902 obtuvo la cátedra de Geografía en Tübingen. En el verano de 1902 hasta 1903 viajó de nuevo a las Américas, esta vez pasando por los Estados Unidos y México a América Central, con objeto de estudiar los fenómenos volcánicos de esa región y de las Antillas. Los viajes e investigaciones del resto de esta década fueron igualmente dedicados a los estudios vulcanológicos. Fue nombrado en 1908 profesor catedrático y director del Seminario Geográfico de la Universidad de Tübingen, se desempeñó además como catedrático en las universidades de Estrasburgo entre 1910 y 1918 y de Würzburgo desde 1919, donde trabajó hasta jubilarse en 1932. En 1923 fundó aquí el “Institut für Amerikaforschung an der Universität Würzburg” [Instituto de Estudios Americanistas de la Universidad de Würzburgo].

Sus últimos días los pasó en el pueblo de Garmisch en los Alpes de Bavaria, donde falleció el 29 de marzo de 1945.

## La obra

La bibliografía de la obra completa de Sapper se encuentra en la biografía escrita por su alumno Franz Termer: *Karl Theodor Sapper. 1866-1945. Leben und Wirken eines deutschen Geographen und Geologen*. Leipzig: Johann Ambrosius Barth, 1966.

Dentro de sus más de 450 publicaciones en alemán cabe mencionar las más importantes respecto a la región centroamericana:

- “Grundriss der physikalischen Geographie von Guatemala.” *Petermanns Geographische Mitteilungen*, Ergänzungsheft No. 113, 59 pp. con 4 mapas. Gotha: Justus Perthes, 1894 [“Sobre las estructuras

- montañosas y los suelos del Norte de Mesoamérica”, *Los Comunicados Geográficos de Petermann*, suplemento núm. 113);
- *Das nördliche Mittelamerika nebst einem Ausflug nach dem Hochland von Anahuac. Reisen und Studien aus den Jahren 1888-1895.* Braunschweig: Vieweg & Sohn, 436 pp. con 8 mapas, 1897 [*El norte de Mesoamérica y una excursión a los Altos de Anahuac. Viejas y estudios de los años 1888 hasta 1895*];
  - “Über Gebirgsbau und Boden des nördlichen Mittelamerika”. *Petermanns Geographische Mitteilungen*, Ergänzungsheft No. 127, 119 pp. con 3 mapas y 25 perfiles geológicos. Gotha: Justus Perthes, 1899 [<“Sobre las estructuras montañosas y los suelos del Norte de Mesoamérica”];
  - “Die Alta Verapaz (Guatemala), eine landeskundliche Skizze”. *Mitteilungen der geographischen Gesellschaft*, No. 17, pp. 78-224 con 5 mapas. Hamburg, 1901 [<“Alta Verapaz (Guatemala), un esbozo topográfico”]. *Los Comunicados de la Sociedad Geográfica*;
  - *Mittelamerikanische Reisen und Studien aus den Jahren 1888 bis 1900.* Braunschweig: Friedrich Vieweg & Sohn, 426 pp. con 60 figuras y 4 mapas, 1902 [*Viajes y estudios mesoamericanos de los años 1888 hasta 1900*];
  - “Die Zukunft der mittelamerikanischen Indianerstämme”. *Archiv der Rassen- und Gesellschaftsbiologie*, No. 2, pp. 383-413, 1905. [<“El futuro de las etnias indígenas de Mesoamérica”]. Archivo de la Biología Racial y Social]
  - “Über Gebirgsbau und Boden des südlichen Mittelamerikas”. *Petermanns Geographische Mitteilungen*, Ergänzungsheft No. 151, 82 pp. con 2 mapas y 2 perfiles geológicos. Gotha: Justus Perthes, 1905

[“Sobre las estructuras montañosas y los suelos del sur de Mesoamérica”];

- *In den Vulkangebieten Mittelamerikas und Westindiens. Reiseschilderungen und Studien über die Vulkanausbrüche der Jahre 1902 bis 1903, ihre geologischen, wirtschaftlichen und sozialen Folgen.* Stuttgart: Schweizerbart, 334 pp. con 76 figuras, 1905; [*En las regiones volcánicas de Mesoamérica y el oeste de la India. Observaciones viajeras y estudios sobre las erupciones volcánicas de los años 1902 y 1903 incluyendo sus efectos geológicos, económicos y sociales.*];
- *Wirtschaftsgeographie von Mexiko.* Halle/Saale: Gebauer-Schwetschke; Reihe III, Band 5 von Angewandte Geographie, herausgegeben von Hugo Grothe; 115 pp. con 6 diagramas, 1908 [*Geografía económica de México. Serie III, Vol. 5 de Geografía Aplicada*, edición de Hugo Grothe];
- “Über einige Sprachen von Südchiapas”. En: Reseña de la 2<sup>a</sup> sesión del XVII Congreso Internacional de Americanistas efectuada en la ciudad de México durante el mes de septiembre del 1910 (Congreso del Centenario), México, 1912, pp. 295-320 [<“Sobre algunas lenguas del Sur de Chiapas”];
- “Die mittelamerikanischen Vulkane”. *Petermanns Geographische Mitteilungen*, Ergänzungsheft No. 178, 173 pp. con 5 figuras y 1 mapa. Gotha: Justus Perthes, 1913 [<“Los volcanes de Mesoamérica”];
- “Mittelamerika”. *Auslands wegweiser*, No. 5, 124 pp. Hamburg: Friedrichsen u. Co., 1921. [<“Mesoamérica”]
- Über den Charakter und die geistige Veranlagung der Kekchí Indianer”. In: *Festschrift Eduard Seler*, pp. 401-440. Stuttgart, 1922 [<“Sobre el carácter y la disposición mental de los indígenas q’eqchi’es”]. En: *Homenaje a Eduard Seler*]

- *Mexiko. Land, Volk und Wirtschaft.* 2. vollständig neubearbeitete Auflage der *Wirtschaftsgeographie von Mexiko*. Wien: Seidel und Sohn; 164 pp. con 28 figuras, 1928 [Méjico. *El país, su gente y su economía*. 2a edición, completamente revisada de *Geografía económica de México*];
  - “Reise nach Süd und Mittelamerika, 1927/28”. *Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft*, zu Würzburg. III./IV. Jahrgang, pp. 1-177. Würzburg: E. Mönnich, 1929 [“Viaje al Cono Sur y Mesoamérica”];
  - “Die Besitzergreifung Amerikas durch die Indianer”. *Ibero-Amerikanisches Archiv*, No. 7, pp. 350-368, 1933 [“La colonización de las Américas por los indios”. *Archivo Iberomericano*];
  - “Der Kulturzustand der Indianer vor der Berührung mit den Europäern und in der Gegenwart”. *Verhandlungen des 24. Internationalen Amerikanisten-Kongresses in Hamburg 1930*, pp. 73-96, 1934 [“El estado cultural de los indios antes del contacto con los europeos y en el presente”. Memoria del xxiv Congreso Internacional de Americanistas celebrado en Hamburgo en 1930]
  - “Die Verapaz im 16. und 17. Jahrhundert. Ein Beitrag zur historischen Geographie und Ethnographie des nordöstlichen Guatemala”. *Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Mathematisch-Naturwissenschaftliche Abteilung; Neue Folge*, Heft 37, 46 pp. con 2 mapas. München: C.H. Beck, 1936. [“La Verapaz en los siglos XVI y XVII. Una contribución a la geografía y etnografía del noreste de Guatemala”. Tratados de la Academia Bávara de las Ciencias, Departamento de las Ciencias Matemáticas y Naturales; Nueva Serie, Cuaderno 37];
  - “Beiträge zur Besitzergreifung Amerikas und zur Entwicklung der altamerikanischen Landwirtschaft durch die Indianer”. *Mitteilungen des Museums für Völkerkunde Hamburg*, No. 19, 44 pp. con 18 figuras, 1938 [“Contribuciones a la colonización de las Américas por los indios y el desarrollo de la agricultura americana antigua”. *Los Comunicados del Museo Etnológico de Hamburgo*].
- Hay un número limitado de las publicaciones de Sapper en castellano y pocas traducciones de su obra a esta lengua; respecto a la región centroamericana destacan las siguientes:
- “Informe sobre la geografía física y la geología de Chiapas y Tabasco”. *Boletín de Agricultura, Minería e Industrias* No. 3, pp. 187-211. México, 1894.
  - “Sobre la geografía física y la geología de la Península de Yucatán”. *Boletín del Instituto Geológico*, No. 3, 57 pp. con 4 mapas. México, 1896.
  - *Sobre la geografía física, la población y la producción de la República de Guatemala*. Guatemala, 1897.
  - *Los volcanes de la América Central*. Halle/Saale: Niemeyer, Estudios sobre América y España, Serie Extra 1, 116 pp. con 5 figuras, 1925.
  - “La lengua tapachulteca”. *El México Antiguo*, No. 2, pp. 259-268, México, 1927.
  - “La población autóctona de la América Central”. *An. Soc. Argentina Estud. Geogr. “Gaea”*, pp. 5-15, 1928.
  - “Un viaje al nuevo mundo”. Traducido del alemán por Evelin Paap. *Mesoamérica*, Año 2, Cuaderno 2, pp. 153-169, 1981.

---

D O C U M E N T O S

---

- “Alimentos y bebidas de los q’eqchi’es”; “Fray Bartolomé de las Casas y la Verapaz”; “Las costumbres y creencias religiosas de los q’eqchi’es.” En: Karl Sapper, Eduard Seler and Franz Termer *Estudios Q’eqchi’es: Etnógrafos Alemán en las Verapaces.* Traducido del alemán por Fernando Peñalosa. Cleveland, Ohio: Yax Te’ Books, 1998.
- Las ruinas de Bolonchac cercanas a San Bartolomé de los Llanos, 1893, apéndice de “Santo Ton, una fortaleza del Postclásico Temprano”, pp. 247-252, Víctor Manuel Esponda J. 1996, en *Quinto Foro de Arqueología de Chiapas*, 1996:233-252, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.